

DAFTAR ISI

HALAMAN SAMPUL	i
LEMBAR LOGO	ii
LEMBAR PENGESAHAN	iii
LEMBAR PERNYATAAN ORISINALITAS	v
LEMBAR PERNYATAAN PUBLIKASI AKADEMIS	vi
ABSTRAK	vii
RESUME	viii
KATA PENGANTAR	xi
DAFTAR ISI	xiii
DAFTAR TABEL	xvi
DAFTAR BAGAN	xvii
DAFTAR SINGKATAN	xix
BAB I PENDAHULUAN	
A. Latar Belakang Masalah	1
B. Fokus dan Subfokus Penelitian	8
C. Perumusan Masalah	8
D. Manfaat Penelitian	9
BAB II KERANGKA TEORI	
A. Deskripsi Teoretis	10
1. Pengertian Analisis	10
2. Teori Penerjemahan	11
3. Kategori Kata-kata Berbudaya dalam Penerjemahan	13
4. Strategi Penerjemahan	16

5. Penerjemahan Karya Sastra Novel.....	20
B. Penelitian Relevan	23
C. Kerangka Berpikir.....	27

BAB III METODOLOGI PENELITIAN

A. Tujuan Penelitian	29
B. Lingkup Penelitian	29
C. Waktu dan Tempat	30
D. Prosedur Penelitian	30
E. Teknik Pengumpulan Data	31
F. Teknik Analisis Data	32
G. Kriteria Analisis.....	33

BAB IV HASIL PENELITIAN

A. Deskripsi Data.....	35
1. Istilah Budaya Sosial dan Organisasi Sosial yang Terdapat dalam Novel Botchan	36
a. Budaya Sosial	37
b. Organisasi Sosial.....	39
2. Strategi Penerjemahan dalam menerjemahkan Istilah Budaya yang Terdapat dalam Novel Botchan.....	43
a. Kata yang Lebih Umum	44
b. Kata Pengganti Kebudayaan	46
c. Kata Pinjaman	47
d. Parafrasa Berkaitan	50
e. Parafrasa tak Berkaitan.....	53
f. Penghilangan/tidak diterjemahkan.....	54

B. Interpretasi Data.....	56
1. Istilah Budaya yang Terdapat dalam Novel Botchan	56
a. Budaya Sosial	56
b. Organisasi Sosial.....	60
2. Strategi Penerjemahan dalam menerjemahkan Istilah Budaya yang Terdapat dalam Novel Bocchan	64
a. Kata yang Lebih Umum	65
b. Kata Pengganti Kebudayaan	68
c. Kata Pinjaman	79
d. Parafrasa Berkaitan	90
e. Parafrasa Tak Berkaitan	92
f. Penghilangan/tidak diterjemahkan.....	96
C. Keterbatasan Penelitian.....	97
BAB V PENUTUP	
A. Kesimpulan	98
B. Saran.....	100
DAFTAR PUSTAKA	xx
LAMPIRAN	102